

SPECIAL PART OF THE CONTRACT No 40700/391302	SUTARTIES SPECIALIOJI DALIS Nr. 40700/391302
<p>AB Energijos Skirstymo Operatorius, a public limited liability company lawfully registered and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity identification number: 304151376, VAT payer code: LT100009860612, registered office address: Aguonų g. 24, Vilnius, the Republic of Lithuania, data about which are collected and stored in VĮ Registrų Centras (the State Enterprise Centre of Registers) represented by</p> <p>(hereinafter referred to as 'the Buyer'),</p> <p>and</p> <p>Ravetti S.R.L., a company lawfully registered and operating in accordance with the laws of the Republic of Italy, VAT payer code: IT01418260061, registered office address: Via San Rocco, 81/A, 15040 Frassineto Po - AL - Italy, represented by</p> <p>(hereinafter referred to as 'the Supplier'),</p> <p>the Buyer and the Supplier each shall be individually referred to as 'the Party' and jointly as 'the Parties', have entered into this contract on the purchase and sale of goods (hereinafter referred to as 'the Contract').</p>	<p>AB „Energijos skirstymo operatorius“, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 304151376, PVM mokėtojo kodas LT100009860612, registruotos buveinės adresas Aguonų g. 24, Vilnius, Lietuvos Respublika, duomenys apie kurią kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama</p> <p>(toliau – Pirkėjas), ir</p> <p>Ravetti S.R.L., pagal Italijos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti bendrovė, PVM mokėtojo kodas IT01418260061, registruotos buveinės adresas Via San Rocco, 81/A, 15040 Frassineto Po - AL - Italy,</p> <p>(toliau – Tiekėjas),</p> <p>Pirkėjas ir Tiekėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinami Šalimis, sudarė šią prekių pirkimo - pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).</p>
<p>1. GENERAL PROVISIONS AND SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The Buyer undertakes to transfer, in accordance with the terms and conditions provided for in the Contract <i>Equipment for Disconnection of a Section of an Active Steel Gas Pipeline, Spare Parts subject to Wear and Additional Parts</i>, (hereinafter referred to as 'the Goods') to the Buyer under the right of ownership, and the Buyer undertakes to accept the Goods and to pay for them to the Supplier in accordance with the terms and conditions and within the time limits specified in the Contract.</p> <p>1.2. This Contract has been concluded upon the completion of a public procurement, where the most economically advantageous tender has been selected according to the price.</p>	<p>1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti veikiančio plieninio dujotiekio atkarpos atjungimo įrangą, atsargines susidėvinčias dalis ir papildomas detales (toliau – Prekės) Pirkėjui nuosavybės teise, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes ir sumokėti už jas Tiekėjui Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.</p> <p>1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą.</p>
<p>2. QUANTITY AND PRICE OF THE GOODS</p>	<p>2. PREKIŲ KIEKIS IR KAINA</p> <p>2.1. Pagal šią Sutartį Pirkėjui tiekiamos Prekės, aprašytos Techninėje specifikacijoje.</p>

<p>2.1. In accordance with this Contract, the Goods described in the Technical Specification shall be supplied to the Buyer.</p> <p>2.2. Method for establishment of the quantity of the Goods: the Goods indicated in the Technical Specification shall be purchased by establishing the maximum amount of funds reserved for acquisition thereof. The preliminary quantities of the Goods specified in Annex 2 to the SP of the Contract. Goods are purchased according to the Buyer's need. The quantity of the Goods may be subject to changing (increase or decrease in respect of the specified preliminary quantity) at the Buyer's initiative, without exceeding the Total Contract Price specified in Paragraph 2.3. of the SP of the Contract. The Buyer shall not be obliged to redeem the Preliminary Quantity of the Goods or any part thereof, The Buyer shall not undertake to purchase the Goods for the total sum of the Contract or any part thereof.</p> <p>2.3. The total price of the Contract shall be EUR 30.000,00 (thirty thousands euros and 00 euro cents), including VAT. The total price of the Contract shall include the following:</p> <p>2.3.1. The price of the Goods – 30.000,00 EUR (thirty thousand euros and 00 euro ct), excluding VAT;</p> <p>2.3.2. Value added tax (VAT) – – VAT not applicable.</p> <p>2.4. In accordance with the Methodology for the Establishment of Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office, the price calculation method to be applied shall be a fixed rate with review.</p> <p>2.4.1. The Buyer shall pay the Supplier for the actually delivered Goods in accordance with the rates of the Goods indicated in Annex 2 to the SP of the Contract. The rates of the Goods shall not be subject to changing during the validity period of the Contract (except for cases described in Paragraph 2.4.2. of the SP of the Contract or the rates are being reduced subject to agreement of the Parties).</p> <p>2.4.2. During the term of the Agreement, the rates will be recalculated under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The first conversion takes place no earlier than 12 (twelve) months after the entry into force of the Agreement. - Rates may be recalculated no more than once within a period of 12 (twelve) months for the duration of the Agreement. - Recalculation is made at fixed intervals, 12 (twelve) months after entry into force of the Agreement (recalculation is made on any 12 (twelfth) day of the month) or 12 (twelve) months (recalculation on any 12 (twelfth) day of the month) from the last day of conversion, in the following circumstances: 	<p>2.2. Prekių kiekio nustatymo būdas: Prekės, nurodytos Techninėje specifikacijoje, perkamos pagal maksimalią lėšų, skirtų Prekėms įsigyti, sumą. Preliminarus Prekių kiekis - nurodytas Sutarties SD Priede Nr. 2. Prekės perkamos pagal Pirkėjo poreikį. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas turi teisę koreguoti perkamų Prekių kiekį, keičiant kiekvienoje eilutėje nurodytą preliminarų Prekių kiekį (kuris gali didėti ar mažėti nuo eilutėje nurodyto preliminaraus kiekio), neviršijant Sutarties SD 2.3. punkte nurodytos bendros Sutarties vertės. Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti preliminarų Prekių kiekį ar bet kokią jo dalį, taip pat Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti Prekių visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai.</p> <p>2.3. Bendra Sutarties kaina yra 30.000,00 eurų (trisdešimt tūkstančių eurų ir 00 euro ct), įskaitant PVM. Bendrą Sutarties kainą sudaro:</p> <p>2.3.1. Prekių kaina – 30.000,00 EUR (trisdešimt tūkstančių eurų ir 00 euro ct), neįskaitant PVM;</p> <p>2.3.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) – PVM netaikomas.</p> <p>2.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (toliau – Metodika), taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis su peržiūra.</p> <p>2.4.1. Pirkėjas moka Tiekėjui Sutartyje nustatyta tvarka už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties SD priede Nr. 2 nurodytus Prekių įkainius. Sutartyje nurodyti Prekių įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus Sutarties SD 2.4.2 punkte numatytą įkainių peržiūros procedūrą (toliau – perskaiciavimas) ir (ar) jei įkainiai Šalių sutarimu mažinami;</p> <p>2.4.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu įkainiai bus perskaiciuojami tokiomis sąlygomis:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pirmas perskaiciavimas vykdomas ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo. - Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu galės būti perskaiciuojami(a) ne dažniau kaip vieną kartą per 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpį. - Perskaiciavimas atliekamas nustatytu periodiškumu, praėjus 12 (dvylikai) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo (perskaiciavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) arba praėjus 12 (dvylikai) mėnesių (perskaiciavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) nuo paskutinio perskaiciavimo dienos, esant toliau nustatytoms aplinkybėms: <ol style="list-style-type: none"> 1) jeigu Lietuvos Respublikos Metinė infliacija/Metinė defliacija pagal Lietuvos Respublikos statistikos departamento duomenis yra didesnė nei 5 (penki) procentai; 2) Įkainių perskaiciavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaiciuoti įkainius.
--	---

<p>1) if the annual inflation of the Republic of Lithuania / annual deflation according to the data of the Department of Statistics of the Republic of Lithuania is more than 5 (five) percent;</p> <p>2) The Party initiating the tariff recalculation shall inform the other Party in writing of the wish to recalculate the Rates.</p> <p>3) Rates are recalculated according to the formula below:</p> $C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$ <p>Cpn - recalculated Product (s) subject to Fee Sn – The Price (s) applicable to the Product (s) specified in the Agreement I - percentage of inflation or deflation; X - in case of deflation (- 5), in the case of inflation 5.</p> <p>4) Data source - http://www.stat.gov.lt.</p> <p>5) Recalculated Rates shall come into force from the date of signing of the Agreement between the Parties, unless otherwise provided for in the Agreement itself.</p> <p>2.4.3. The Purchaser pays for the Goods ordered prior to the date of signing the Agreement on the Price Conversion, and for the Goods ordered after the date of signing the Agreement, the Supplier will be paid using the calculated Price after conversion.</p> <p>2.5. After the recalculation of the rates, the initial value of the Contract is adjusted (increased or decreased) according to the procedure set out in Paragraphs 21 or 23 of the Methodology. Recalculation must not be aimed at avoiding the application of the rules on public procurement in public procurement legislation, when the Contract is concluded after a low value purchase, the changes cannot be made if, after evaluating the total value of the Contract and its amendments, it turns out that the procedure for the simplified procurement should have been applied to, or, when the Contract is concluded after a simplified purchase, the changes may not be made if, after evaluating the total value of the Contract and its amendments, it becomes evident that at the time of conclusion of the Contract the applicable procedure for the international procurement should have been applied.</p> <p>3. QUALITY OF THE GOODS</p> <p>3.1. The Goods and the quality of the Goods shall meet the requirements specified in the Contract and the Technical Specification as well as the requirements and standards of legal acts</p>	<p>3) Įkainiai perskaičiuojami(a) pagal žemiau pateiktą formulę:</p> $C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$ <p>Cpn – perskaičiuota(s) <i>Prekei(ėms)</i> taikoma(s) įkainis</p> <p>Sn – Sutartyje numatyta(s) <i>Prekei(ėms)</i> taikoma(s) įkainis</p> <p>I – infliacijos arba defliacijos dydis procentais;</p> <p>X - defliacijos atveju (- 5), infliacijos atveju 5.</p> <p>4) Duomenų šaltinis - http://www.stat.gov.lt.</p> <p>5) Perskaičiuota(i) įkainiai įsigalioja nuo abiejų Šalių susitarimo dėl Sutarties pakeitimo pasirašymo dienos, jei pačiame susitarime nenumatyta kitaip.</p> <p>2.4.3. Už Prekes, užsakytas iki susitarimo dėl įkainių perskaičiavimo pasirašymo dienos, Pirkėjas apmoka taikant iki tol galiojusius įkainius, o už Prekes, užsakytas po susitarimo pasirašymo dienos, Tiekėjui bus apmokama taikant apskaičiuotus įkainius po perskaičiavimo.</p> <p>2.5. Atlikus įkainių perskaičiavimą, Metodikos 21 arba 23 punktais numatyta tvarka patikslinama (didėja arba mažėja) pradinė Sutarties vertė. Perskaičiavimu negali būti siekiama išvengti viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktuose viešajam pirkimui nustatytos tvarkos taikymo, t. y. kai Sutartis sudaryta, atlikus mažos vertės pirkimą, pakeitimai negali būti atliekami, jeigu, įvertinus bendrą Sutarties ir jos pakeitimų vertę, paaiškėja, kad, sudarant Sutartį, turėjo būti taikoma supaprastintam pirkimui nustatyta tvarka, arba, kai Sutartis sudaryta, atlikus supaprastintą pirkimą, pakeitimai negali būti atliekami, jeigu, įvertinus bendrą Sutarties ir jos pakeitimų vertę, paaiškėja, kad, sudarant Sutartį, turėjo būti taikoma tarptautiniam pirkimui nustatyta tvarka.</p> <p>3. PREKIŲ KOKYBĖ</p> <p>3.1. Prekės ir Prekių kokybė turi atitikti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ir teisės aktų, reglamentuojančių Prekių kokybės, saugos, tiekimo reikalavimus bei standartus.</p>
--	---

<p>regulating the quality, safety, and supply of the Goods.</p> <p>3.2. The Goods shall be covered by a warranty period to be applied by the Supplier or the manufacturer of the Goods (the longer applicable period shall be established) which, in any case, shall be at least 24 (twenty-four) months to be counted from the day of the signing of the Statement of Transfer and Acceptance of the Goods.</p> <p>3.3. The time limit specified in Paragraph 7.2. of the Technical Specification shall be established for the elimination of shortcomings detected during the transfer and acceptance of the Goods or the Warranty Period.</p> <p>3.4. The shortcomings of the Goods shall be understood as cases of non-compliance with the requirements of the Contract and/or the Technical Specification and legal acts regulating the quality and/or supply of the Goods.</p> <p>3.5. For failure to eliminate the detected shortcomings of the Goods within the time limit established in Paragraph 3.3 of the SP of the Contract, the Supplier, if the Buyer requires so, shall pay the Buyer a default interest of 0.05% of the price of the defective Goods for each day of delay (however, in any case, at least EUR 30.00 (thirty euros and 00 cents) for each period of delay).</p> <p>3.6. The time limit for the elimination of shortcomings of the Goods may be extended if, before the end of the time limit specified in Paragraph 3.3 of the SP of the Contract, the Supplier provides the Buyer with a reasoned request with evidence that:</p> <p>3.6.1. The elimination of the shortcomings and/or breakdown requires an additional order for equipment/materials/parts, the necessity of which could not be foreseen by the Supplier and the ordering and delivering of which will take more than 5 (five) working days.</p> <p>3.6.2. The elimination of the shortcomings and/or breakdown requires a longer period due to a complex technical solution, when such shortcomings and/or breakdowns arose not through the negligent execution of the Contract by the Supplier.</p> <p>3.7. If the Buyer does not confirm the permission to extend the time limit for the elimination of shortcomings, it shall be considered as refusal to extend the time limit for the elimination of shortcomings. In all cases, the time limit may not be extended for a period longer than the time limit for the elimination of shortcomings specified in Paragraph 3.3 of the SP of the Contract. The Parties agree that no separate agreement on the extension of the time limit for the elimination of shortcomings shall be signed. The Supplier's request and the Buyer's written consent shall be considered to be an equivalent document. All the submitted documents and the Buyer's consent shall be considered an integral part of the Contract.</p>	<p>3.2. Prekėms nustatomas Tiekėjo arba Prekių gamintojo taikomas (nustatomas ilgesnis taikomas terminas) garantijos terminas, tačiau bet kokių atvejų ne trumpesnis kaip 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantijos terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>3.3. Prekių perdavimo - priėmimo ar Garantinio laikotarpio metu pastebėtiems trūkumams šalinti nustatomas Techninės specifikacijos 7.2. punkte nurodytas terminas.</p> <p>3.4. Prekių trūkumais laikomi neatitikimai Sutarties, Techninės specifikacijos reikalavimams ir teisės aktams, reglamentuojantiems Prekių kokybę ir (ar) tiekimą.</p> <p>3.5. Už nustatytų Prekių trūkumų nepašalinimą per Sutarties SD 3.3 punkte nustatytą terminą Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 0,05 procentų nuo trūkumų turinčių Prekių kainos dydžio delpinigių už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet kokių atvejų ne mažiau kaip 30,00 EUR (trisdešimt eurų ir 00 ct) už vieną vėlavimo laikotarpį).</p> <p>3.6. Terminas Prekių trūkumams šalinti gali būti pratęstas, jei nesibaigus Sutarties SD 3.3. punkte nurodytam trūkumų šalinimo terminui, Tiekėjas pateikia Pirkėjui argumentuotą prašymą su įrodymais, kad:</p> <p>3.6.1. Trūkumams ar/ir gedimui pašalinti reikalingas papildomos įrangos/medžiagų/dalių užsakymas, kurių būtinumo Tiekėjas negalėjo numatyti ir kurių užsakymas bei pristatymas užtruks ilgiau nei 5 (penkis) darbo dienas.</p> <p>3.6.2. Trūkumams ar/ir gedimui pašalinti būtinas ilgesnis terminas dėl sudėtingo techninio sprendimo, kai tokie trūkumai ar/ir gedimai atsirado ne dėl Tiekėjo aplaidaus Sutarties vykdymo.</p> <p>3.7. Jei per 3 (tris) darbo dienas Pirkėjas nepatvirtina leidimo pratęsti trūkumų šalinimo terminą, tai laikoma atsisakymu pratęsti trūkumų šalinimo terminą. Visais atvejais terminas negali būti pratęstas ilgesniam terminui nei nurodytas trūkumų šalinimo terminas Sutarties SD 3.3. punkte. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl trūkumų šalinimo termino pratęsimo pasirašomas nebus. Lygiavėrių dokumentu bus laikomas Tiekėjo prašymas bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskirama Sutarties dalimi.</p> <p>3.8. Sutarties vykdymo metu Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui argumentuotą prašymą su įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Techninės specifikacijos ir Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami Prekių įkainiai (mažinti Prekių įkainius Tiekėjas turi teisę), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos bei pateikti keičiamų naujų Prekių dokumentus. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas</p>
---	---

<p>3.8. During the execution of the Contract, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the Goods only having received a written consent of the Buyer. To replace an item of the Goods, the Supplier must provide the Buyer with a reasoned request with evidence that the new replacement Goods fully meet the requirements of the Technical Specification and the Contract, are of not worse but equivalent or better quality, the price rates of the Goods, delivery timing and other terms and conditions of the Contract will not be changed (the Supplier has the right to reduce the price rates of the Goods), and provide the documents for the new replacement Goods. The Parties agree that no separate agreement on the amendment of the Contract (in case of the change of the manufacturer/model) shall be signed. The Supplier's request and the Buyer's written consent shall be considered to be an equivalent document. All the documents submitted by the Supplier and the Buyer's consent shall be considered an integral part of the Contract.</p> <p>4. RIGHT OF THE SUPPLIER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUB-SUPPLY); JOINT ACTIVITIES</p> <p>4.1. On the part of the Supplier, the Contract is executed on the grounds of joint activity: NO.</p> <p>4.2. When the Supplier, during the Procurement Procedures, relies on the economic and financial capacities of other economic entities to prove compliance with the requirements established in the Contract Documents, the Supplier and the economic entities on whose capacities the Supplier relies shall assume joint and several liability for the fulfilment of the Contract.</p> <p>4.3. The Supplier has the right to engage Sub-suppliers for the execution of the Contract only in respect of the part of the Contract specified by the Supplier in the Tender. In the Tender, the Supplier has specified the part of the Contract for which the Sub-suppliers will be engaged: NO.</p> <p>5. TIME LIMITS FOR THE DELIVERY AND PROCEDURE OF THE ACCEPTANCE OF THE GOODS</p> <p>5.1. The Goods shall be delivered on the basis of individual Orders placed by the Buyer under the procedure and within the time limits established in the Paragraph 6.1. of the Technical Specification. Possible destination points for delivery of the Goods are specified in Paragraph 4 of the Technical Specification. A specific destination point for delivery</p>	<p>(gamintojo/modelio keitimo atveju) dėl Sutarties keitimo pasirašomas nebus. Lygiavėčiu dokumentu bus laikomas Tiekėjo prašymas bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi Tiekėjo pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p> <p>4. TIEKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTIEKIMAS), JUNGtinė VEIKLA</p> <p>4.1. Sutartis iš Tiekėjo pusės vykdoma jungtinės veiklos pagrindu: NE.</p> <p>4.2. Kai Tiekėjas Pirkimo procedūrų metu atitinkčiai Pirkimo dokumentuose nustatytiems reikalavimams įrodyti rėmėsi kitų ūkio subjektų ekonominiais ir finansiniais pajėgumais, Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.</p> <p>4.3. Tiekėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subtiekėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Tiekėjas Pasiūlyme nurodė Sutarties dalį, kuriai bus pasitelkiami Subtiekėjai: NE.</p> <p>5. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA</p> <p>5.1. Prekės pristatomos pagal atskirus Pirkėjo Užsakymus Techninės specifikacijos 6.1. punkte nustatytais terminais ir tvarka. Prekių pristatymo galimos vietos nurodytos Techninės specifikacijos 4 dalyje. Konkreti užsakomų Prekių pristatymo vieta nurodoma teikiant Užsakymą pagal šią Sutartį.</p>
--	--

of the Goods being ordered shall be indicated at the time of placing the Order under this Contract.

5.2. The Orders shall be placed to the Supplier's e-mail specified in Annex 1 to the SP of the Contract and shall be deemed as received on the day of sending.

5.3. The packaging of the delivered Goods shall bear indication of the details of the Buyer's contact person in charge of the execution of the Contract (Annex 1 to the SP of the Contract).

5.4. The Supplier shall submit the Instructions for using the Goods in Lithuanian or English and CE certificate to the Buyer when delivering the Goods. The Goods shall be regarded as not delivered, if the Supplier fails to provide the documents and information indicated in the Technical Specification or (and) this Paragraph. In this case to the Supplier is subject fraud described in Paragraph 5.6. of the SP of the Contract.

5.5. The Supplier shall submit the Certificate of Transfer – Acceptance of the Goods to the Buyer at the time of delivery of the Goods. After the Buyer signs the Certificate of Transfer – Acceptance of the Goods within the time limit established in the GP of the Contract, the Supplier shall submit the Invoice for the Goods actually delivered based on the Order to the Buyer under the procedure established in the GP of the Contract within 5 (five) business days.

5.6. For failure to deliver the Goods within the time limit established in Paragraph 5 of the SP of the Contract, the Supplier, if the Buyer requires so, shall pay the Buyer a default interest of 0.05% of the price of the delayed Goods for each day of delay (however, in any case, at least EUR 30.00 (thirty euros and 00 cents) for each period of delay).

6. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS, AND RETENTIONS

6.1. The Buyer shall pay the Supplier for the actually delivered high-quality Goods, upon signing of the Statement of Transfer and Acceptance of the Goods by the Parties, within 30 (thirty) calendar days from the day of receipt of the Invoice.

6.2. The maximum amount of forfeit payable by the Supplier under this Contract may not exceed 30% (thirty percent) of the total price of the Contract.

7. ENTRY INTO EFFECT AND VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall enter into effect from the day of its signing and shall remain in effect for 3 (three) years.

5.2. Užsakymai teikiami Sutarties SD Priede Nr. 1 nurodytu Tiekėjo elektroniniu paštu ir laikomi gautais jų išsiuntimo dieną.

5.3. Ant pristatytų Prekių pakuotės turi būti nurodomi Pirkėjo kontaktinio asmens, atsakingo už Sutarties vykdymą, duomenys (Sutarties SD Priedas Nr. 1).

5.4. Kartu su Prekėmis pateikiami šie dokumentai: Prekių naudojimosi instrukcijos lietuvių arba anglų kalbomis ir CE ženklo sertifikatas. Prekės laikomos nepristatytomis, jei Tiekėjas nepateikia Techninėje specifikacijoje ar (ir) šiame punkte nurodytų dokumentų. Už Sutartyje ar (ir) Techninėje specifikacijoje numatytų dokumentų nepateikimą nurodytais terminais Tiekėjui taikomos Sutarties SD 5.6. punkte nustatyto dydžio netesybos.

5.5. Tiekėjas Prekių perdavimo – priėmimo aktą Pirkėjui pateikia pristatydamas Prekes. Pirkėjui pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą, Tiekėjas per 5 (penkias) darbo dienas Sutarties BD numatyta tvarka pateikia Pirkėjui Sąskaitą už faktiškai pristatytas Prekes.

5.6. Už vėlavimą pristatyti Prekes per Sutarties SD 5 nustatytą terminą Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 0,05 procentų nuo vėluojamų pristatyti Prekių kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 30,00 EUR (trisdešimt eurų 00 ct) už vieną vėlavimo laikotarpį).

6. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

6.1. Pirkėjas sumoka Tiekėjui už faktiškai pristatytas kokybiškas Prekes, Šalims pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos.

6.2. Maksimalus netesybų dydis, Tiekėjo mokėtinas pagal šią Sutartį, negali viršyti 30 (trisdešimt) % bendros Sutarties kainos.

7. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 3 (trejus) metus.

<p style="text-align: center;">8. SPECIAL CONDITIONS</p> <p>8.1. In a situation where the Supplier has fulfilled his contractual obligations and the term of settlement with the Supplier has not become mature, the Supplier has the right to apply to the Buyer for a loan the amount of which should not exceed the remuneration payable to the Supplier less the interest payable on the loan and, where applicable, default interest and penalties.</p> <p>8.2. Having extended to the Supplier the loan provided for in Paragraph 8.1 of the SP of the Contract, the Buyer has the right to make the unilateral set-off of the repayable loan amount against the remuneration payable to the Supplier that is determined in accordance with the SP of the Contract, i.e. to reduce the remuneration payable to the Supplier by the amount of the loan repayable by the Supplier. The Buyer shall inform the Supplier about such actions.</p> <p>8.3. The extension of the loan referred to in Paragraph 8.1 of the SP of the Contract shall mean the right, but not obligation, of the Buyer, the implementation of which depends exceptionally on the discretion of the Buyer and reliability and financial situation of the Supplier as well as the possibilities of the Buyer to extend the respective loan. The refusal of the Buyer to extend a loan may not be subject matter of a dispute and may not be appealed against.</p> <p style="text-align: center;">9. ANNEXES</p> <p>9.1. Each annex to this Contract shall constitute an integral part hereof. Each Party shall receive one original copy of each annex to Contract.</p> <p>9.2. The following annexes shall be attached to the SP of the Contract:</p> <p>9.2.1. Annex No 1 – The contract addresses for sending notifications and persons in charge of the execution of the Contract; 1 page;</p> <p>9.2.2. Annex No 2 – The quantity and rates of the Goods, 2 pages;</p> <p>9.2.3. Technical description of the Goods, 1 page.</p>	<p style="text-align: center;">8. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>8.1. Tiekėjas, tinkamai įvykdęs savo sutartinius įsipareigojimus ir nesusėjęs numatytam atsiskaitymo su juo terminui, turi teisę kreiptis į Pirkėją dėl paskolos, kurios suma neviršytų jam mokėtino atlyginimo atskaičius už paskolą mokėtinų palūkanų, jei priskaityta – delspinigių ir baudų, suteikimo.</p> <p>8.2. Pirkėjas, suteikęs Tiekėjui Sutarties SD 8.1. punkte nurodytą paskolą, turi teisę atlikti vienašališką grąžintinos paskolos sumos įskaitymą į pagal Sutarties SD nustatytą Tiekėjui mokėtiną atlyginimą, t. y. sumažinti Tiekėjui mokėtiną atlyginimą Tiekėjo grąžintinos paskolos sumos dydžiu. Apie tai Pirkėjas raštu informuoja Tiekėją.</p> <p>8.3. Sutarties SD 8.1. punkte nurodytos paskolos suteikimas reiškia ne Pirkėjo pareigą, o teisę, kurios įgyvendinimas priklauso išimtinai nuo jo diskrecijos bei Tiekėjo patikimumo ir finansinės padėties, Pirkėjo galimybių suteikti atitinkamą paskolą. Pirkėjo atsisakymas suteikti paskolą negali būti ginčo dalykas ir negali būti skundžiamas.</p> <p style="text-align: center;">9. PRIEDAI</p> <p>9.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.</p> <p>9.2. Prie Sutarties SD pridedami šie priedai:</p> <p>9.2.1. Priedas Nr. 1 – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, 1 lapas;</p> <p>9.2.2. Priedas Nr. 2 – Prekių kiekis ir įkainis, 2 lapai;</p> <p>9.2.3. Priedas Nr. 3 – Perkamos įrangos techninis aprašymas, 1 lapas.</p>
---	--

<p>10. ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>Supplier</p> <p>Ravetti S.R.L.</p>	<p>Buyer</p> <p>AB „Eneraijos skirstymo operatorius“</p>
---	--

Annex 2 to the SP of the Contract	Sutarties SD priedas Nr. 2
THE QUANTITY AND RATES OF THE GOODS	PREKIŲ KIEKIS IR ĮKAINIS

Item No./ Eil. Nr.	Name of the Object of the Procurement / Pirkimo objektas	Measurement unit / Mato vnt.	Preliminary quantity of the measurement unit during the validity period of the Contract / Preliminarus kiekis mato vnt. Sutarties galiojimo laikotarpiu ¹	Fee per unit in EUR (VAT excluded) / 1 mato vnt. įkainis, EUR be PVM
1.	Equipment for disconnection of a section of an active steel gas pipeline / Veikiančio plieninio dujotiekio atkarpos atjungimo įranga			
1.1.	Equipment for disconnection of a section of an active steel gas pipeline from DN20 to DN50 (from ¾" to 2") in diameter / Veikiančio plieninio nuo DN20 iki DN50 (nuo ¾" iki 2") diametro dujotiekio atkarpos atjungimo įranga	Set / komplektas	5	2.275,62
2.	Spare parts subject to wear / Atsarginės susidėvinčios dalys			
2.1	Rubber part of the disconnection device for a gas pipeline of DN20 (¾") in diameter / DN20 (¾") diametro dujotiekio atjungimo įtaiso guminė dalis	pc. / vnt.	20	13,27
2.2	Rubber part of the disconnection device for a gas pipeline of DN25 (1") in diameter / DN25 (1") diametro dujotiekio atjungimo įtaiso guminė dalis	pc. / vnt.	20	16,98

¹ Nurodytas preliminarus Pirkimo objekto kiekis. Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto kiekio ar t

2.3	Rubber part of the disconnection device for a gas pipeline of DN32 (1" 1/4) in diameter / DN32 (1" 1/4) diametro dujotiekio atjungimo įtaiso guminė dalis	pc. / vnt.	20	18,57
2.4	Rubber part of the disconnection device for a gas pipeline of DN40 (1" 1/2) in diameter / DN40 (1" 1/2) diametro dujotiekio atjungimo įtaiso guminė dalis	pc. / vnt.	20	22,87
2.5	Rubber part of the disconnection device for a gas pipeline of DN50 (2") in diameter / DN50 (2") diametro dujotiekio atjungimo įtaiso guminė dalis	pc. / vnt.	20	36,08
3.	Additional parts / Papildomos detalės			
3.1	Steel branch with an internal threaded plug and an external threaded/ flange plug for gas pipeline of DN20 (3/4") in diameter / Polieninis atvamzdis su sriegine vidine akle ir sriegine/flanšine išorine akle DN20 (3/4") diametro dujotiekiui	pc. / vnt.	70	20,84
3.2	Steel branch with an internal threaded plug and an external threaded/ flange plug for gas pipeline of DN25 (1") in diameter / Polieninis atvamzdis su sriegine vidine akle ir sriegine/flanšine išorine akle DN25 (1") diametro dujotiekiui	pc. / vnt.	70	22,54
3.3	Steel branch with an internal threaded plug and an external threaded/ flange plug for gas pipeline of DN32 (1" 1/4) in diameter / Polieninis atvamzdis su sriegine vidine akle ir sriegine/flanšine išorine	pc. / vnt.	70	23,47

	akle DN32 (1" 1/4) diametro dujotiekiui			
3.4	Steel branch with an internal threaded plug and an external threaded/ flange plug for gas pipeline of (1" 1/2) in diameter / Polieninis atvamzdis su sriegine vidine akle ir sriegine/flanšine išorine akle DN40 (1" 1/2) diametro dujotiekiui	pc. / vnt.	70	28,09
3.5	Steel branch with an internal threaded plug and an external threaded/ flange plug for gas pipeline of DN50 (2") in diameter / Polieninis atvamzdis su sriegine vidine akle ir sriegine/flanšine išorine akle DN50 (2") diametro dujotiekiui	pc. / vnt.	70	39,50

¹ The quantity is given only for the purpose of evaluation of the tenders and shall not be regarded as an obligation assumed by the Buyer. The quantity shall be determined on the basis of the maximum sum of funds reserved for acquisition of the Goods. The preliminary quantity of the Goods has been specified. The Buyer shall have a right to adjust the quantity of the Goods subject to purchasing by changing the preliminary quantity of the Goods indicated on each line (which may be increased or reduced in respect of the preliminary quantity indicated on the line), without exceeding the total value of the Contract during the validity period of the Contract. The Buyer shall not undertake to purchase the entirety of the indicated preliminary quantity of the Goods or any part thereof. The Buyer shall not undertake to purchase the Goods for the total price of the Contract or any part thereof either. / Kiekis pateikiamas tik pasiūlymų vertinimo tikslais ir nėra laikomas Pirkėjo įsipareigojimu. Kiekis nustatomas pagal maksimalią lėšų, skirtų Prekėms įsigyti, sumą. Nurodytas preliminarus Prekių kiekis. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas turi teisę koreguoti perkamų Prekių kiekį, keičiant kiekvienoje eilutėje nurodytą preliminarų Prekių kiekį (kuris gali didėti ar mažėti nuo eilutėje nurodyto preliminarus kiekio), neviršijant bendros sutarties vertės. Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Prekių kiekio ar bet kokios jo dalies. Taip pat Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti Prekių visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai.

Supplier Ravetti S.R.L.	Buyer AB „Energijos skirstymo operatorius“ 2019 09 10
--	---